

Università degli Studi di Napoli Federico II
Scuola delle Scienze Umane e Sociali
Quaderni
42

NATION – MIGRATION

**Philosophische, linguistische
und literarische Erkundungen**

herausgegeben von Giancarmine Bongo,
Bernhard Arnold Kruse und Matthias N. Lorenz



Federico II University Press



fedOA Press



Università degli Studi di Napoli Federico II

Scuola delle Scienze Umane e Sociali

Quaderni

42

Nation – Migration

Philosophische, linguistische und literarische Erkundungen

Akten der internationalen Tagung in Neapel
vom 29. September bis 1. Oktober 2023

herausgegeben von Giancarmine Bongo, Bernhard Arnold Kruse
und Matthias N. Lorenz

Federico II University Press



fedOA Press

Nation – Migration : Philosophische, linguistische und literarische Erkundungen. Akten der internationalen Tagung in Neapel vom 29. September bis 1. Oktober 2023 / herausgegeben von Giancarmine Bongo, Bernhard Arnold Kruse und Matthias N. Lorenz. – Napoli : FedOAPress, 2026. – 288 p. ; 24 cm. – (Scuola di Scienze Umane e Sociali. Quaderni ; 42).

Accesso alla versione elettronica: <http://www.fedoabooks.unina.it>

ISBN: 978-88-6887-413-1

DOI: 10.6093/978-88-6887-413-1

Online ISSN della collana: 2499-4774

Per il finanziamento del Convegno Internazionale NAZIONE – MIGRAZIONE, tenutosi a Napoli dal 29 settembre al 1 ottobre 2023, e la pubblicazione dei relativi atti si ringrazia il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Napoli Federico II e la Leibniz Universität Hannover.

Für die Finanzierung der Internationalen Tagung NATION – MIGRATION, die vom 29. September bis 1. Oktober 2023 in Neapel stattgefunden hat, seien dem Dipartimento di Studi Umanistici der Universität Neapel ‚Federico II‘ und der Leibniz-Universität Hannover gedankt.

Comitato scientifico

Enrica Amato (Università di Napoli Federico II), Simona Balbi (Università di Napoli Federico II), Antonio Blandini (Università di Napoli Federico II), Alessandra Bulgarelli (Università di Napoli Federico II), Adele Caldarelli (Università di Napoli Federico II), Aurelio Cernigliaro (Università di Napoli Federico II), Lucio De Giovanni (Università di Napoli Federico II), Roberto Delle Donne (Università di Napoli Federico II), Arturo De Vivo (Università di Napoli Federico II), Oliver Janz (Freie Universität, Berlin), Tullio Jappelli (Università di Napoli Federico II), Paola Moreno (Université de Liège), Edoardo Massimilla (Università di Napoli Federico II), José González Monteagudo (Universidad de Sevilla), Enrica Morlicchio (Università di Napoli Federico II), Marco Musella (Università di Napoli Federico II), Gianfranco Pecchinenda (Università di Napoli Federico II), Maria Laura Pesce (Università di Napoli Federico II), Mario Rusciano (Università di Napoli Federico II), Mauro Sciarelli (Università di Napoli Federico II), Roberto Serpieri (Università di Napoli Federico II), Christopher Smith (British School at Rome), Francesca Stroffolini (Università di Napoli Federico II), Giuseppe Tesauro (Corte Costituzionale)

© 2026 FedOAPress – Federico II University Press

Università degli Studi di Napoli Federico II
Centro di Ateneo per le Biblioteche “Roberto Pettorino”
Piazza Bellini 59-60
80138 Napoli, Italy
<http://www.fedoapress.unina.it/>

Published in Italy

Gli E-Book di FedOAPress sono pubblicati con licenza Creative Commons Attribution 4.0 International

Die Herausgeber und Beiträger widmen diesen Band
dem Andenken ihres Freundes und Kollegen

Prof. Dr. Stefan Nienhaus

*29. März 1956 – †18. Februar 2024

Prof. Dr. phil. habil. Stefan Nienhaus wurde in Köln geboren und hat sein Studium der Germanistik und Philosophie an der Universität Münster 1981 mit dem Magister Artium abgeschlossen. Eben dort promovierte er 1984 mit einer Dissertation über *Das Prosagedicht im Wien der Jahrhundertwende* zum Dr. phil. Auf seine dortige Tätigkeit als Wissenschaftlicher Assistent am Lehrstuhl für Mittelalterliche Literatur (1985) folgte dann 1986–1994 die als Deutschlektor an der Universität ‚Federico II‘ in Neapel. Nach einem zweijährigen Forschungsstipendium der Deutschen Forschungsgemeinschaft kam er 1996 als Ricercatore (Forscher) für deutsche Literatur an die Universität Bari. In dieser Zeit erhielt er auch ein Forschungsstipendium der Stiftung Weimarer Klassik. Im Jahre 2001 habilitierte er sich an der Universität Jena mit der Habilitationsschrift *Geschichte der deutschen Tischgesellschaft. Monographie und Textedition*. Von 2002 bis 2014 war Stefan Nienhaus dann Professor, anschließend Ordentlicher Professor für Deutsche Literatur an der Universität Foggia, bevor er im Jahr 2018 als Ordentlicher Professor für Deutsche Literatur an die Universität Salerno wechselte. Unter den zahlreichen wichtigen Tätigkeiten und Funktionen als Herausgeber, Redaktionsmitglied, Mitglied in wissenschaftlichen Beiräten von italienischen und internationalen Zeitschriften und Forschungsunternehmen sowohl in Deutschland wie in Italien sowie als Organisator wissenschaftlicher Tagungen sind besonders seine Tätigkeiten als Vizepräsident der Internationalen Tieck-Gesellschaft und im Vorstand des Italienischen Germanistenverbandes (Associazione Italiana di Germanistica AIG, 2013–2016) hervorzuheben. International bekannt ist Stefan Nienhaus durch seine Studien der Literatur und Kultur mit den Schwerpunkten Aufklärung und klassisch-romantische Periode, seine Monografien, Artikel und historisch-kritische Ausgaben von Achim von Arnim, Ludwig Tieck, Clemens Brentano und Theodor Däubler.

Stefan Nienhaus war verheiratet mit Valeria Bazzicalupo und Vater von Moritz und Francesco. Sein Grab befindet sich auf dem Friedhof von Torca (Halbinsel von Sorrent), Grabstätte der Familie Bazzicalupo.

Inhalt

Bernhard Arnold Kruse, <i>Einführung</i>	9
Giovanni Morrone, <i>Philosophische Orientierungsstrategien in der Migrationsdebatte</i>	19
Stefan Nienhaus, <i>Die ‚guten Fremden‘ sind „Zugvögel“. Die Heimführung der Zigeuner in Achim von Arnims Isabella von Ägypten</i>	43
Domenico Conte, <i>Amerika hin und zurück. Thomas Mann, der Emigrant</i>	55
Micaela Latini, <i>Der Blick des Exilanten. Günther Anders und die Antiquiertheit der Gefühle</i>	77
Dieter Heimböckel, <i>„Wir Schwellenüberschreiter“. Fall und Flucht bei Nelly Sachs</i>	89
Beatrice Occhini, <i>An der Grenze der Sprache. Das Schibboleth als Forschungsperspektive</i>	105
Daniela Liguori, <i>Die Freiheit des Migranten bei Vilém Flusser</i>	125
Gianluca Esposito, <i>Flucht- und Totalitarismuserfahrungen in Sie kam aus Mariupol von Natascha Wodin</i>	141
Lucia Perrone Capano, <i>Verschwinden der Nationen und Erfahrungen von sprachlichem displacement. Yōko Tawadas Scattered All Over the Earth</i>	157
Bernhard Arnold Kruse, <i>Migration vom Sozialismus ins globalisierte Europa. Engelszungen von Dimitré Dinev</i>	169
Deborah Fallis, <i>Widerständige Bündnisse. Postmigrantische Perspektiven auf rechte Gewalt in der deutschsprachigen Literatur</i>	201
Matthias N. Lorenz, <i>Jenseits der Basiserzählung. Opferpositionierungen aus ostdeutscher und postmigrantischer Perspektive: Volker Brauns und Senthuran Varatharajahs Lyrik über Rostock-Lichtenhagen</i>	225

Alessandra Zurolo, <i>Die Begriffe „Nation“ und „Migration“ in der deutschen Presse aus der Sicht der konzeptuellen Metaphern-Theorie</i>	253
Giancarmine Bongo, <i>Von Fuß bis Kopf. Die Rolle der deutschen Sprache als Sprache für Integration und die Umkehrung ihrer Perspektive</i>	273
<i>Beiträger des Bandes</i>	285

Von Fuß bis Kopf. Die Rolle der deutschen Sprache als Sprache für Integration und die Umkehrung ihrer Perspektive

Giancarmine Bongo

Dai piedi alla testa. Il ruolo del tedesco come lingua per l'integrazione e il rovesciamento della sua prospettiva – Il contributo mira a tematizzare, nell'esempio tedesco, la prospettiva di una formazione linguistica per i migranti orientata "dai piedi alla testa", ovvero la prospettiva di una formazione che preveda anche i livelli superiori (C1/C2) della competenza linguistica e che sia metodologicamente concettualizzata e sviluppata proprio a partire da questi ultimi. Una tale prospettiva – rispetto alla quale è possibile constatare le lacune della pur ricca offerta linguistica per i migranti in Germania – tenta di tenere conto dello specifico nesso tra migrazione, lingua, partecipazione attiva e migrazione denominabile come MiSTI (*Migration – Sprache – Teilhabe – Integration*) emerso nel quadro del dibattito pubblico, politico e scientifico in Germania in particolare tra il 2001 e il 2020, all'interno del quale un ruolo (o addirittura *il* ruolo) decisivo viene assegnato alla *lingua*. Questo modello istituisce una configurazione peculiare, e per certi aspetti inedita, della lingua e del suo ruolo. Si tratta di una configurazione costitutivamente funzionale, legata a una specifica funzione: la lingua come "lingua per l'integrazione". Allo stesso tempo, la prospettiva qui tematizzata tenta di tenere conto del fatto che il rapporto fra migrazione e integrazione può essere compreso pienamente più a partire dall'orizzonte ideale del suo compimento che da quello – pur indispensabile – della sua istituzione, ovvero primariamente a partire dalla circolarità e ricorsività del nesso fra lingua, partecipazione e integrazione, concettualizzabile in un modello Mi-STI-TIS inedito anche nel dibattito tedesco.

I. *Der Ausgangspunkt: Deutschland als Migrationsgesellschaft*

Das heutige Deutschland lässt sich mit aller Deutlichkeit als eine *Migrationsgesellschaft* charakterisieren, d.h. „[a]llgemein gesprochen [als] eine Gesellschaft, für die die Zuwanderung von Menschen konstitutiv ist und die dies auch anerkennt“¹. Diese Gegebenheit ist das Ergebnis eines komplexen Migrationsphänomens, das sich in der Nachkriegszeit (seit 1945) entwickelt hat und

¹ J. Panagiotidis, *Migrationsgesellschaft Deutschland*, S. 12.

innerhalb dessen sich unterschiedliche Phasen sowie unterschiedliche Kategorien von Migranten ausmachen lassen.

Darauf wird hier nicht detailliert eingegangen², es können jedoch einige Daten angeführt werden, wodurch sich erstmals das reine quantitative Ausmaß des Phänomens verdeutlichen lässt:

- Zwischen 1991 (dem Jahr der deutschen Wiedervereinigung) und 2023 wurden 38.532.893 Zuwanderer aus aller Welt nach Deutschland verzeichnet. Dabei waren die Zuzüge jährlich fast ausnahmslos zahlreicher als die Fortzüge (mit einem eindeutigen Zuwanderungsgewinn)³. Innerhalb dieses anhaltenden Migrationsflusses sind dann insbesondere zwei Höhepunkte zu beobachten, und zwar 2015 (das Jahr der sogenannten europäischen Flüchtlingskrise als Folge des Krieges in Syrien) mit 2.136.954 Zuwanderern und 2022 (nach dem Ausbruch des Krieges in der Ukraine) mit 2.665.772 Zuwanderern. Angesichts dieser Zahlen kann die OECD (*Organisation for Economic Co-operation and Development*, dt. *Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung*) feststellen, dass Deutschland „the OECD’s second largest immigrant-receiving country in absolute terms after the United States“ ist⁴. Deutschland ist also in der Nachkriegszeit und insbesondere in den letzten Jahrzehnten ausgesprochen zu einem Einwanderungsland geworden;
- neben der Anzahl der Zuwanderer, die Deutschland zu einem Einwanderungsland gemacht haben, ist eine weitere Statistik entscheidend, die Deutschland eigentlich zu einer Migrationsgesellschaft erklärt: Es handelt sich um den Bevölkerungsanteil, der auf unterschiedliche Weise mit Migration verbunden ist und der die Anzahl der Ausländer (d.h. Personen ohne deutsche Staatsbürgerschaft) übersteigt. Diesen Anteil versucht man seit 2005 mithilfe der Kategorie „Personen mit Migrationshintergrund“⁵

² Dazu vgl. G. Bongo, *Lingua per integrare, lingua per integrarsi*, Kap. 1.

³ Vgl. zusammen Bundesinstitut für Bevölkerungsforschung (BiB), *Zu- und Abwanderung über die Außengrenzen Deutschlands 1950-2022*, und Statistisches Bundesamt, *Statistischer Bericht – Wanderungen – 2023*, Tabelle 12711-03.

⁴ OECD (Organisation for Economic Co-operation and Development), *State*, S. 1.

⁵ Dieser Terminus, dessen Einführung auf die Pädagogin Ursula Boos-Nünning zurückgeführt wird (vgl. B. Perchinig – T. Troger, *Migrationshintergrund als Differenzkategorie*, S. 297), fand im ersten PISA-Bericht (*Programme for International Student Assessment*) weite Verbreitung und Resonanz und wurde dann seit 2005 vom Statistischen Bundesamt mit folgender Definition offiziell verwendet: „Eine Person hat einen Migrationshintergrund, wenn sie selbst oder mindestens ein Elternteil nicht mit deutscher Staatsangehörigkeit geboren wurde“ (<https://www.destatis.de/DE/Themen/Gesellschaft-Umwelt/Bevoelkerung/Migration-Integration/Glossar/migrationshintergrund.html>, letzter Zugang 19.10.2025).

offiziell zu erfassen – eine Kategorie, die sich mittlerweile auch im öffentlichen Diskurs etabliert hat – bzw. in den letzten Jahren mithilfe einer neuen Kategorie, die die erstere auf statistischer Ebene seit 2023 offiziell abgelöst hat, obwohl sie sich in der öffentlichen Debatte noch nicht durchgesetzt hat, d.h. der Kategorie der „Eingewanderten und ihrer (direkten) Nachkommen“⁶. Im Jahr 2024 wurden in Deutschland ca. 25,2 Millionen Personen mit Migrationshintergrund i.w.S. (d.h. Deutsche mit Migrationshintergrund und Ausländer) verzeichnet, die 30,4% der Gesamtbevölkerung entsprechen⁷. Besonders hervorzuheben sind dabei einerseits die Anzahl an Personen mit Migrationshintergrund i.e.S. (d.h. Deutsche mit Migrationshintergrund), die Ende 2024 ca. 13 Millionen (15,7% der Gesamtbevölkerung) betrug, und andererseits die durchschnittliche Aufenthaltsdauer der Ausländer, die am 31.12.2023 bei 14,3 Jahren lag⁸. Beide Daten deuten auf einen Migrationsprozess hin, der grundsätzlich strukturell und auf Dauer angelegt ist – im diametralen Gegensatz zu seinen Anfängen, als er Gastarbeiter betraf und kein Verhältnis zwischen Migration und Eingliederung bzw. *Integration* der Zuwanderer thematisiert wurde (mit der Idee des ‚Gastarbeiters‘ wurde im Gegenteil gerade beabsichtigt, ein solches Verhältnis nicht entstehen zu lassen).

II. *Die Rolle der Sprache und das MiSTI-Modell*

Angesichts des strukturellen Charakters der Migration im gegenwärtigen Deutschland stellt sich die Frage nach dem Zusammenhang zwischen Migration und Integration als unausweichlich heraus. Ein solcher Zusammenhang besteht in einer Migrationsgesellschaft sozusagen von selbst, rein prinzipiell, d.h. noch bevor er auf die eine oder die andere Weise thematisiert wird und entsprechende Begriffe und Kategorien festgelegt werden.

⁶ Die Einführung dieser neuen Kategorie (die im Wesentlichen Personen mit einseitigem Migrationshintergrund nicht mehr miteinschließt) wurde 2020 von der Fachkommission der Bundesregierung zu den Rahmenbedingungen der Integrationsfähigkeit in ihrem Bericht (*Gemeinsam die Einwanderungsgesellschaft gestalten*, S. 222f.) vorgeschlagen.

⁷ Vgl. Bundesinstitut für Bevölkerungsforschung (BiB), *Bevölkerung mit Migrationshintergrund (2005–2024)*.

⁸ Nach Angaben des Statistischen Bundesamtes (<https://www.destatis.de/DE/Themen/Gesellschaft-Umwelt/Bevoelkerung/Migration-Integration/Tabellen/auslaendische-bevoelkerung-aufenthaltsdauer.html>, letzter Zugang 09.10.2025).

Ohne hier auch in dieser Hinsicht auf weitere Details einzugehen⁹, kann darauf hingewiesen werden, dass sich im Rahmen der öffentlichen, der politischen und der wissenschaftlichen Debatte in Deutschland – insbesondere zwischen 2001 und 2020 – eine spezifische Perspektive zu diesem Thema herausgebildet hat, innerhalb derselben einerseits Integration in Bezug auf *Teilhabe* konzeptualisiert wird, andererseits der Sprache eine (oder sogar *die*) entscheidende Rolle zugewiesen wird.

Um diese spezifische Perspektive zu verdeutlichen, sei hier exemplarisch ein kleines Mosaik von Zitaten aus der Debatte angeführt:

Integration meint [...] eine möglichst chancengleiche Teilhabe aller Menschen an den als wichtig erachteten Teilbereichen des gesellschaftlichen Lebens.¹⁰

Insbesondere das Erlernen der deutschen Sprache ist eine wichtige Voraussetzung für Integration. Der Spracherwerb ist die Eintrittskarte in das gesellschaftliche, wirtschaftliche und politische Leben in Deutschland.¹¹

„Sprache ist der Schlüssel zur Integration“.¹²

[...] die überragende Bedeutung der Sprache für die Integration von Migranten [wird] [...] inzwischen kaum (noch) bestritten.¹³

Eingliederungsbemühungen von Ausländern werden durch ein Grundangebot zur Integration (Integrationskurs) unterstützt.¹⁴ [...] Der Integrationskurs umfasst einen Basis- und einen Aufbausprachkurs von jeweils gleicher Dauer zur Erlangung ausreichender Sprachkenntnisse sowie einen Orientierungskurs zur Vermittlung von Kenntnissen der Rechtsordnung, der Kultur und der Geschichte in Deutschland.¹⁵

Der Zusammenhang zwischen Migration, Sprache, Teilhabe und Integration – so wie er sich profiliert, wenn man den ihm in der deutschen Debatte unterliegenden Ansatz auch nur schematisch zu rekonstruieren versucht – könnte wie in der Abbildung 1 dargestellt werden. Dabei kann auch ein entsprechendes Akronym geprägt werden (wie zurzeit immer erforderlich...), und zwar *MiSTI*.

⁹ Es sei nochmals auf G. Bongo, *Lingua per integrare, lingua per integrarsi* (insb. Kap. 2), auf dessen Ergebnissen sich der vorliegende Beitrag basiert.

¹⁰ H. U. Brinkmann – M. Sauer, *Einführung: Integration in Deutschland*, S. 4.

¹¹ Kommission Süßmuth, *Zuwanderung gestalten – Integration fördern*, S. 201.

¹² Friedrich-Ebert-Stiftung, *Sprache ist der Schlüssel zur Integration* (Titel).

¹³ H. Esser, *Migration, Sprache und Integration*, S. 1.

¹⁴ § 43 Abs. 2 S. 1 AufenthG.

¹⁵ § 43 Abs. 3 S. 1 AufenthG.

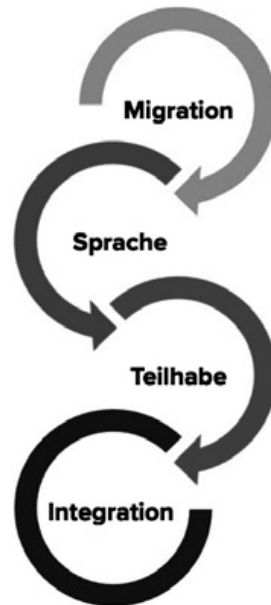


Abb. 1: MiSTI – Rekonstruktion des Zusammenhangs zwischen Migration, Sprache und Integration im deutschen Modell (vgl. G. Bongo, *Lingua per integrare, lingua per integrarsi*, S. 57).

Eine eigentümliche, unter einigen Aspekten auch neuartige Konfiguration der Sprache und ihrer Rolle – eine Konfiguration der Sprache im Allgemeinen und der deutschen Sprache im Besonderen – zeichnet sich also in diesem Modell ab. Es handelt sich um eine Konfiguration der Sprache, die konstitutiv funktional ist und dabei eine spezifische Funktion auszuüben hat: Die Sprache als „Sprache für Integration“. Eine solche Konfiguration bleibt zwar konzeptuell noch näher zu bestimmen und im Detail zu erforschen; es scheint jedoch bereits klar zu sein, dass sie prinzipiell nicht mit der traditionellen Kategorie von „zweiter Sprache“ angemessen erfasst werden kann. Im Falle der „zweiten Sprache“ handelt es sich nämlich um eine erwerbsbezogene und nicht um eine funktionale Kategorie¹⁶. In Bezug auf die deutsche Sprache im Kontext von Migration geht es also vermutlich darum, *neben* die herkömmliche Kategorie DaZ (Deutsch als Zweitsprache)¹⁷ *auch* eine Kategorie *DaSI* (*Deutsch als Sprache für Integration*) einzuführen und zu entwickeln¹⁸.

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass das epochale Ausmaß des Migrationsphänomens sowie die sprachlichen Bedingungen der zeitgenössi-

¹⁶ Vgl. z.B. R. Dietrich, *Zweitsprache – Fremdsprache / Second Language – Foreign Language*.

¹⁷ Vgl. z.B. A.-K. Harr – M. Liedke – C. M. Riehl, *Deutsch als Zweitsprache*.

¹⁸ Zu diesem theoretischen Vorschlag im Bereich der Sprachgermanistik vgl. G. Bongo, *Lingua per integrare, lingua per integrarsi* (Kap. 3, insb. S. 99–120).

schen Migrationsgesellschaft zu den größten Herausforderungen gehören, mit denen „die Welt von gestern“ (und auch die von heute) konfrontiert ist. Diese Herausforderung wirkt sich auch auf die Sprachwissenschaft aus: Es muss viel beschrieben und verstanden sowie, soweit erforderlich, in neuen Kategorien umgesetzt werden. Dabei geht die Relevanz der Sprache in Bezug auf Migration im Lichte des MiSTI-Modells offensichtlich weit über die Relevanz eines fachspezifischen Gegenstandes hinaus: Sie stellt den Angelpunkt eines breiten, inter- und multidisziplinären Themenkomplexes dar, der zugleich ein neues, zum Teil noch unbetretenes Forschungsfeld für die Sprachgermanistik (und für die Germanistik überhaupt) eröffnet.

III. *Zugleich eine Erweiterung und eine Umkehrung: das Mi-STI-TIS-Modell*

Das MiSTI-Modell dürfte – obwohl es nicht in solcher Form und unter diesem Namen in der einschlägigen Literatur vorkommt, da es sich um einen Rekonstruktionsversuch unsererseits handelt – der Orientierung der deutschen Debatte und der darin erzielten Einsichten entsprechen. Durch die Zusammenstellung zum Modell wird also eine Vereinheitlichung und ein Explizitmachen unterschiedlicher Aspekte angestrebt, die eigentlich bereits zusammenhängen.

Im MiSTI-Modell kommen nun die entscheidende Rolle der Sprache und dabei insbesondere die Tatsache, dass die Sprache dem gesamten Integrationsprozess zugrunde liegt und sogar dessen Ausgangspunkt bildet, deutlich zur Geltung. Um der entscheidenden Rolle der Sprache in Bezug auf Integration jedoch vollumfänglich gerecht zu werden, ist meines Erachtens *eine Erweiterung und gleichzeitig eine Umkehrung* des MiSTI-Modells erforderlich. Eine solche Erweiterung und Umkehrung stellt die Tragweite des Modells nicht in Frage, geht aber über den aktuellen Stand der Diskussion und der Entwicklung des Zusammenhangs zwischen Migration, Sprache und Integration einerseits und der Dimension einer „Sprache für Integration“ andererseits hinaus.

Insbesondere ließe sich sagen, dass das MiSTI-Modell im Falle von Langzeitmigration und zunehmender Teilhabe – was die Situation in Deutschland tendenziell kennzeichnet – um eine weitere Komponente ergänzt werden sollte, die den darin erfassten Zusammenhang teilweise als zirkulär gestaltet. Genauer gesagt: Der durch Langzeitmigration und zunehmende Teilhabe ausgelöste zirkuläre Mechanismus betrifft den Nexus Sprache – Teilhabe –

Integration, der auch in umgekehrter Richtung zu funktionieren beginnt und im Sinne von *Teilhabe – Integration – Sprache* formalisiert werden kann. Das heißt, zunehmende Teilhabe schafft durch zunehmende Integration Möglichkeitsräume, die zur Sprache und ihrer Rolle zurückführen, genauer gesagt zum Bedürfnis, sprachlich auf zunehmend qualifizierte und spezialisierte Kommunikationsfelder zuzugreifen. In dieser Situation muss die „Sprache für Integration“ der zunehmenden Integration gewachsen sein und darf sich nicht auf die Schaffung der anfänglichen Voraussetzungen beschränken. Unter Verwendung des zuvor geprägten Akronymes lässt sich diese zusätzliche Komponente des Gesamtzusammenhangs zwischen Migration, Sprache, Teilhabe und Integration als *TIS* (Teilhabe – Integration – Sprache) formalisieren. Unter Berücksichtigung der eben hervorgehobenen Zirkularitätsdimension könnte das gesamte Modell daher als *Mi-STI-TIS* konfiguriert werden (vgl. unten, Abbildung 2). Dabei erfolgt eine Art ständige „Rückkehr“ zur Sprache, die sowohl den Integrationsprozess vorantreibt als auch die Dimension der „Sprache für Integration“ sowie deren Aufgabe vollzieht. Die Sprache im Modell, also das Deutsche als „Sprache für Integration“, soll daher in diesem Sinne nicht vom Anfang des Integrationsprozesses, sondern von dessen (idealem, horizontmäßigem) Endpunkt aus konzipiert und erfasst werden.

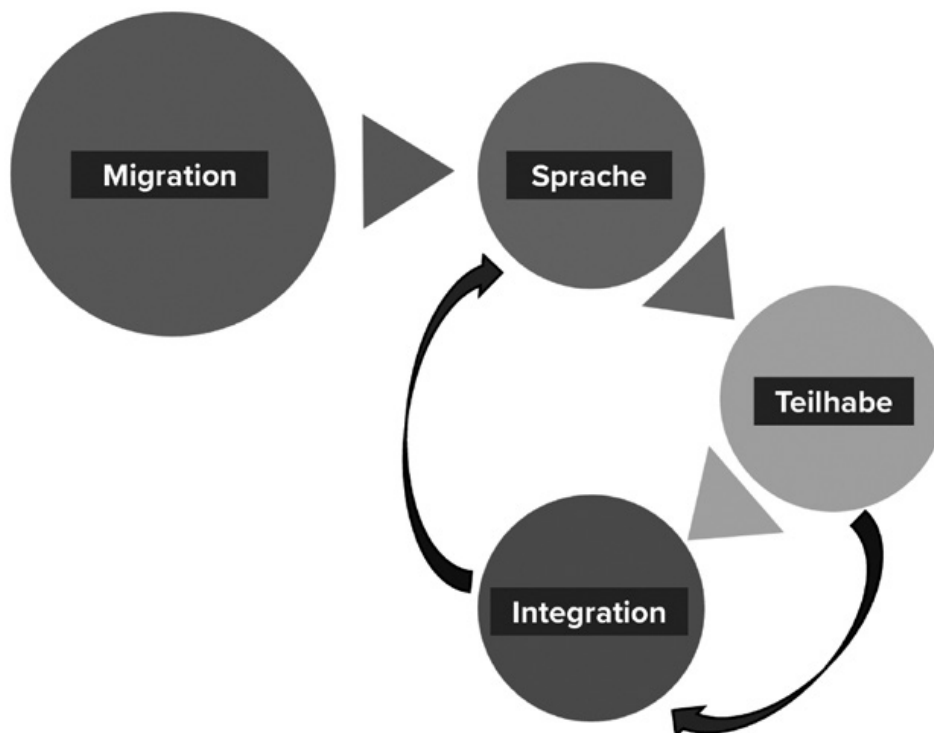


Abb. 2: *Mi-STI-TIS* – Erweiterung und Umkehrung des Zusammenhangs zwischen Sprache, Teilhabe und Integration (vgl. G. Bongo, *Lingua per integrare, lingua per integrarsi*, S. 103).

IV. *Mi-STI-TIS: Einige Perspektiven der sprachlichen Ausbildung im fortgeschrittenen „Deutsch als Sprache für Integration“*

Geht man von der (umgekehrten) Perspektive der Rolle der Sprache im Mi-STI-TIS-Modell aus, so stellt sich eine Frage, die üblicherweise eher im Hintergrund, bzw. völlig unausgesprochen bleibt, die Frage nämlich nach der Relevanz und Gestaltung der konkreten sprachlichen Ausbildung im „Deutschen als Sprache für Integration“ auf den höheren Niveaus der Sprachkompetenz (C1/C2).

Man könnte zwar argumentieren, dass auf höheren Niveaus der Sprachkompetenz eigentlich keine Sprachausbildung mehr im „Deutschen als Sprache für Integration“ nötig sei: Es wird ja auf Niveau C1 oder C2 überhaupt keine „Sprache für Integration“ mehr gebraucht.

Das Mi-STI-TIS-Modell zeigt jedoch etwas Anderes: Der darin konzeptualisierte Mechanismus ist ein *funktionaler* Mechanismus und – mehr noch – er ist deshalb zirkulär, weil er funktional ist. Das bedeutet, dass kein Sprachniveau an sich – nicht einmal das höhere – die Gesamtbedingungen der sprachlichen Integration erfüllen kann. Zunehmende Teilhabe und Integration benötigen prinzipiell immer wieder neue funktionale Sprachbereiche, was wiederum immer wieder neue Sprachbildung erfordert. Integration braucht immer wieder aufs Neue erweiterte Sprachkompetenzen und ist erst mithilfe zunehmender Sprachkompetenzen immer wieder aufs Neue Integration.

Tatsächlich ist aber die Ebene einer umgekehrten, „von Fuß bis Kopf“ orientierten Ausbildung im Deutschen als Sprache für Integration im derzeitigen Angebot an Sprachkursen für Migranten in Deutschland kaum bzw. gar nicht entwickelt. Zieht man den Versuch selbst in Betracht, ein organisches Programm für die Sprachausbildung von Migranten zu entwerfen, und zwar das *Gesamtprogramm Sprache*, so findet man keine Hinweise darauf. Das *Gesamtprogramm Sprache* wurde 2016 von der Bundesregierung mit dem Zweck einer langfristigen Sprachausbildung im Deutschen als Sprache für Integration ins Leben gerufen, und war in die drei Phasen „Alltagssprache und Orientierung“, „Berufssprache und Qualifizierung“ und „Dauerhaftes Ankommen in der Arbeitswelt“ gegliedert¹⁹. Während aber die ersten beiden Phasen einem spezifischen und gut strukturierten Sprachangebot (den Integrationskursen

¹⁹ Vgl. z.B. Bundesministerium für Arbeit und Soziales (BMAS), Evaluation der berufsbezogenen Deutschsprachförderung nach § 45a AufenthG: Abschlussbericht, S. 23.

gemäß § 43 AufenthG einerseits und den Berufssprachkursen gemäß § 45a AufenthG andererseits) entsprechen, bleibt in Bezug auf die dritte Phase eine Lücke. Es ist kein Zufall, dass in den jüngsten Schematisierungen des Gesamtprogramms nur die ersten beiden Phasen enthalten sind, während die dritte Phase bloß als Erklärung des allgemeinen Ziels des Programms dargestellt wird²⁰. Dieser Aspekt stellt ein ungelöstes Problem dar – oder genauer gesagt: ein Problem, das noch nicht angegangen wurde. Man könnte sogar sagen, dass es ohne ein umfassendes Verständnis dessen, was Deutsch als Sprache für Integration ist und repräsentieren kann – insbesondere im Lichte des oben skizzierten Mi-STI-TIS-Modells –, nicht möglich ist, eine Sprachausbildung zu definieren, die dem Integrationsprozess gerecht wird und sich auch konkret gestalten lässt.

Was ließe sich nun in Bezug auf Perspektiven einer „von Fuß bis Kopf“ gestellten sprachlichen Ausbildung im „Deutschen als Sprache für Integration“ bereits feststellen? Mit Sicherheit eines: Eine derartige Perspektive sollte mit einer methodologischen Umkehrung Konstanten in der Sprachausbildung erarbeiten, die deren höhere Niveaus charakterisieren und zugleich ‚retrospektiv‘ auf die anfänglichen Erwerbsphasen projiziert werden können. Abschließend sei hier erst nur sehr beiläufig auf zwei Beispiele verwiesen:

- erstens die immer wiederkehrende *Zentralität der Schriftsprache*, die selbstverständlich die Entwicklung der kommunikativen Kompetenz von Migranten nicht beeinträchtigen soll, aber in den spezialisierten funktionalen Bereichen einer fortgeschrittenen Teilhabe wohl unentbehrlich ist und zugleich bereits früh als Grundbestandteil der sprachlichen Grundausbildung von Migranten anerkannt wurde²¹;
- zweitens ist die Rolle der *Bildungssprache* zu nennen, d.h. des „Registers“, das „in Kontexten formaler Bildung besonders relevant ist“²² und das „die besonderen sprachlichen Formate und Prozeduren einer auf Texthandlungen wie *Beschreiben, Vergleichen, Erklären, Analysieren, Erörtern* etc. bezogenen Sprachkompetenz [umfasst], wie man sie im schulischen und akademischen Bereich findet“²³. Diese kann retrospektiv auf die schulische und technische Ausbildung bereits in deren Anfängen projiziert werden,

²⁰ Ebd..

²¹ Vgl. U. Maas – U. Mehlem, *Qualitätsanforderungen für die Sprachförderung im Rahmen der Integration von Zuwanderern*, S. 101.

²² I. Gogolin – I. Lange, *Bildungssprache und Durchgängige Sprachbildung*, S. 107.

²³ H. Feilke, *Bildungssprachliche Kompetenzen*, S. 5.

kann aber zugleich als ‚Generalschlüssel‘ zum Wissen und zu spezialisierten funktionalen Kommunikationsbereichen dienen und könnte deshalb sinnvollerweise auch außerhalb von Schule und Universität – in gezielten Sprachkursen – beigebracht werden.

Literaturverzeichnis

- G. Bongo, *Lingua per integrare, lingua per integrarsi. L'accoglienza linguistica dei migranti adulti e il tedesco come "lingua per l'integrazione"*, in Germania, Milano – Udine 2025.
- Bundesministerium für Arbeit und Soziales (BMAS), *Evaluation der berufsbezogenen Deutschsprachförderung nach § 45a AufenthG: Abschlussbericht, 2024* (https://www.bmas.de/SharedDocs/Downloads/DE/Publikationen/Forschungsberichte/fb-635-evaluation-berufsbezogene-deutschsprachfoerderung-45a-aufenthg.pdf?__blob=publicationFile&v=2, letzter Zugang 18.10.2025).
- H.U. Brinkmann – M. Sauer, *Einführung: Integration in Deutschland*, in *Einwanderungsgesellschaft Deutschland. Entwicklung und Stand der Integration*, hrsg. von H.U. Brinkmann – M. Sauer, Wiesbaden 2016, S. 1–21.
- Bundesinstitut für Bevölkerungsforschung (BiB), *Zu- und Abwanderung über die Außengrenzen Deutschlands 1950-2022*, <https://www.bib.bund.de/Permalink.html?permaid=10274860> (letzter Zugang 08.10.2025).
- Bundesinstitut für Bevölkerungsforschung (BiB), *Bevölkerung mit Migrationshintergrund (2005-2024)*, <https://www.bib.bund.de/Permalink.html?permaid=1218024> (letzter Zugang 11.10.2025).
- R. Dietrich, *Zweitsprache – Fremdsprache / Second Language – Foreign Language*, in *Sociolinguistics / Soziolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society / Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft. 2nd completely revised and extended edition / 2., vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Volume 1 / 1. Teilband*, hrsg. von U. Ammon – N. Dittmar – K.J. Mattheier – P. Trudgill, Berlin – New York 2004, S. 311–313.
- H. Esser, *Migration, Sprache und Integration (AKI-Forschungsbilanz, 4)*, Berlin 2006 (<https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:0168-ssoar-113493>, letzter Zugang 15.10.2025).
- H. Feilke, *Bildungssprachliche Kompetenzen – fördern und entwickeln*, in „Praxis Deutsch“, Heft 233, 2012, S. 4–13.
- I. Gogolin – I. Lange, *Bildungssprache und Durchgängige Sprachbildung*, in *Migration und schulischer Wandel: Mehrsprachigkeit*, hrsg. von S. Fürstenau – M. Gomolla, Wiesbaden 2011, S. 107–128.
- Fachkommission der Bundesregierung zu den Rahmenbedingungen der Integrationsfähigkeit, *Gemeinsam die Einwanderungsgesellschaft gestalten*, 2020 (<https://www.fachkommission-integrationsfaehigkeit.de/fk-int/dokumente/bericht-der-fachkommission-integrationsfaehigkeit-1880150> (letzter Zugang 14.09.2025)).
- Friedrich-Ebert-Stiftung, *„Sprache ist der Schlüssel zur Integration“*. *Bedingungen des Sprachlernens von Menschen mit Migrationshintergrund*, Bonn 2010 (<https://library.fes.de/pdf-files/wiso/07666.pdf>, letzter Zugang 06.10.2025).

- A.-K. Harr – M. Liedke – C. M. Riehl, *Deutsch als Zweitsprache. Migration – Spracherwerb – Unterricht*, Stuttgart 2018.
- Kommission Süßmuth, *Zuwanderung gestalten – Integration fördern. Bericht der Unabhängigen Kommission „Zuwanderung“*, Berlin 2001.
- U. Maas – U. Mehlem, *Qualitätsanforderungen für die Sprachförderung im Rahmen der Integration von Zuwanderern (IMIS-Beiträge Themenheft 21)*, Osnabrück 2003, https://www.imis.uni-osnabrueck.de/fileadmin/4_Publikationen/PDFs/imis21.pdf (letzter Zugang 16.09.2025).
- OECD (Organisation for Economic Co-operation and Development), *State of Immigrant Integration: Germany, Paris 2024*, <https://bit.ly/458gWuu> (letzter Zugang 17.10.2025).
- J. Panagiotidis, *Migrationsgesellschaft Deutschland*, in „Informationen zur politischen Bildung“, 340, 2019, S. 12–15.
- B. Perchinig – T. Troger, *Migrationshintergrund als Differenzkategorie. Vom notwendigen Konflikt zwischen Theorie und Empirie in der Migrationsforschung*, in *Zukunft. Werte. Europa. Die europäische Wertestudie 1990-2010. Österreich im Vergleich*, hrsg. von R. Polak, Wien 2011, S. 283–319.
- Statistisches Bundesamt, *Statistischer Bericht – Wanderungen – 2023* (https://www.destatis.de/DE/Themen/Gesellschaft-Umwelt/Bevoelkerung/Wanderungen/_inhalt.html#795586, letzter Zugang 13.10.2025).



Die Nation hat eines ihrer grundlegenden Kennzeichen im Prinzip der Exklusion. Sie beansprucht ein als ihr von Natur aus zustehend reklamiertes Territorium, auf dem sie sich in einem unabschließbaren Prozess verwirklicht, während ihre selbstbestimmten Kriterien der Identität und Zugehörigkeit alles Nichtzugehörige innerhalb wie außerhalb des nationalen Territoriums als fremd ausschließen. Migration steht ihr von Grund auf entgegen, da sie solche Grenzen auf allen Ebenen überschreitet.

Die Beiträge der Tagung ‚Nation-Migration‘ (Neapel, 29.9.-1.10.2023) setzen sich mit dieser Problematik bezüglich der deutschsprachigen Kultur auf philosophischer, linguistischer und vor allem literaturhistorischer Ebene, die von der Romantik über die Zeit des Nazifaschismus, der Moderne, Postmoderne, dem Fall der Mauer und der kommunistischen Diktaturen bis hin zu den rechtsextremistischen Bewegungen im Deutschland der Gegenwart reicht, auseinander.

Giancarmine Bongo, Professor für deutsche Sprache und Sprachwissenschaft an der Universität Neapel ‚Federico II‘. Forschungsgebiete: Deutsch als Wissenschaftssprache, als Kultursprache, als Fremdsprache (DaF), Zweitsprache (DaZ) und Tertiärsprache (L3); Mehrsprachigkeit; Linguistik des Wissens. – Publikationen u. a. *Der theoretische Raum der Wissenschaftssprache. Untersuchungen über die funktionale Konstitution einer Wissenschaftssprachtheorie und deren Anwendung in der Praxis*, 2010; *Lingua per integrare, lingua per integrarsi. L' accoglienza linguistica dei migranti adulti e il tedesco come 'lingua per l'integrazione' in Germania*, 2025.

Bernhard Arnold Kruse, Professor i. R. für deutsche Literatur an der Universität Neapel ‚Federico II‘. Forschungsgebiete: Literatur und Subjektivität; Literatur und Kultur um 1900; Heimat, Nationalismus und Literatur; Südtiroler Literatur; Geschichte und Literatur, Fr. Schiller. Publikationen u.a. *Apollinisch-Dionysisch. Moderne Melancholie und Unio Mystica Socialis*, 1987; *Auf dem extremen Pol der Subjektivität. Zu Rilkes ‚Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge‘*, 1994; *Wider den Nationalismus – oder von den Schwierigkeiten eines interkulturellen Lebens. Zu den Südtirolromanen von Joseph Zoderer*, 2012; *Introduzione a Siddhartha di Hermann Hesse*, 2023; *Die Entdeckung des modernen Nationalismus bei Friedrich Schiller*, 2024.

Matthias N. Lorenz, Professor für Neuere deutsche Literaturwissenschaft und Komparatistik an der Leibniz Universität Hannover und Extraordinary Professor an der Stellenbosch University in Südafrika. Publikationen u. a. zum literarischen Antisemitismus bei Martin Walser (*„Auschwitz drängt uns auf einen Fleck“*, 2005), zu *Literatur und Zensur in der Demokratie* (2009), zur literarischen Rezeption Joseph Conrads (*Distant Kinship – Entfernte Verwandtschaft*, 2018) und zu Erinnerungspraktiken nach dem Pogrom von Rostock-Lichtenhagen (*Nachbilder*, 2025). Derzeit leitet er das DFG-Projekt „Empathie und Störung“ zum literarischen Diskurs über rechte Gewalt.

ISBN 978-88-6887-413-1



9 788868 874131